



In tlacatl pactoc.



In conetl chocatoc.



Tlaocoxtoc.



Cochtoc.



Mococoua.



Oquincauteu micro.

# Pequeño Diccionario Ilustrado

Náhuatl de los municipios de  
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F. México  
Tel. 5-573-2024  
2006

Producción: Elizabeth Márquez Hernández

Asesora lingüística: Petra Schroeder Koetter, Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/zacatlan/L026-DiccIlustrado-nhi.htm>

Primera edición 2004 1C  
Segunda edición 2006 (versión electrónica)

**Pequeño diccionario ilustrado**  
Náhuatl de los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán  
(nhi)



In siuatl tlahtzontoc.



Tlahquitoc.



Icmemehtoc  
niconeu.



In siuatl tzautoc.



Tlachtocatoc.



In siuatl  
ocuahcuito.



Toocatoc.



Tlatlaluihtoc.



Elotictoc.



Auapohtictoc.



Pixcatoc.

## Introducción

Nicancah libro ihcuiliutoc itich in mexicano den municipios de Zacatlán, Tepetzintla uan Ahuacatlán, uan icnextia quenih ameh in mexicanohtlahtol. Nin libro tlachiutli para icnextis quenih sequimihcuiloua siquin tlahtolten, uan noyiqui icnextia ica dibujos. Ohcon para que in tocniantzitzin mactlepanitacan in mexicanohtlahtol uan mactlasohtlacan icleerosqueh in mexicanoh.

Nicancah libro ihcuiliutoc para nochtin aquihqueh icmatih leerosqueh: tlacameh, siuameh, coconeh, totatitas. Itchiah mactlasohtlacan aquihqueh icleerosqueh.

*Este libro, escrito en el náhuatl de los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán, expresa el idioma y la cultura náhuatl. El propósito de este libro es enseñar algunas palabras comunes en su forma escrita e ilustrarlas por medio de dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a valorar más su idioma y su cultura, y disfruten el leer en náhuatl.*

*Este libro es para todos: hombres, mujeres, niños y adultos. Esperamos que les agrade a cada uno de los que lleguen a leerlo.*

Para escribir el idioma náhuatl, han sido usadas diferentes ortografías a lo largo del tiempo, y todavía siguen en uso diferentes ortografías. Buscando cuál de las ortografías puede servir mejor para las comunidades en los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán con materiales escritos, a principios del 2003 efectuamos un sondeo entre la población de varias comunidades. Se mostró que la gran mayoría de la población tiene preferencia por una ortografía basada en las reglas ortográficas del español, y que se les hace más fácil leer, ya que muchos ya han sido alfabetizados en español y han aprendido sus reglas ortográficas. Por esta razón los autores decidieron seguir las preferencias de la mayoría, basando su ortografía en la del español, con la excepción de escribir **hu** con **u**.



In ichpocaconetl  
tistoc.



Mahmouihtoc.



Xocotictoc.



In ichpocatl  
motzonilpihtoc.



Icnapalohtoc  
niconeu.



In siuatl tlahpixtoc.



Ictlaxtlauihtoc nitlaqueual.



In tlatatl tlanamacatoc.

In telpocaconetl tlahcuilohtoc.



In telpocatl pohlapantoc.



In tocnian amapoutoqueh.

# Índice

Tlen itquitah itich in iluicactli ..... 7  
 Tlahpiyalten ..... 8  
 Pohtlaocuilimeh ..... 10  
 Ocuiltzitzin ..... 12  
 Pájaros ..... 14  
 Tlen ictemaca in milli..... 15  
 Tlen ticuih itich in cocina..... 16  
 Tapalcameh ..... 17  
 Tlen ica semotlaquentia..... 18  
 Xocotl una tlahcohcoual..... 20  
 Recaudo ..... 21  
 Tiquitiyameh ..... 22  
 In tocnian ..... 23  
 In totlalnacayo..... 24  
 Tzonticomatl ..... 25  
 Seima ..... 25  
 Seiihtic ..... 26  
 Seicxiuan ..... 26  
 Tlen icchiuah in tocnian ..... 27

# Índice en español

Lo que vemos en el cielo .....	7
Animales domésticos.....	8
Animales silvestres .....	10
Insectos y otros animalitos .....	12
Aves .....	14
La milpa y sus derivados.....	15
Cosas que usamos en la cocina.....	16
Trastes de barro .....	17
Ropa .....	18
Frutas.....	20
Verduras.....	21
Herramientas.....	22
La gente.....	23
El cuerpo humano.....	24
La cabeza .....	25
Las manos .....	25
Partes internas del cuerpo humano .....	26
Los pies .....	26
Lo que hace la gente.....	27

## Tlen icchiuah in tocnian



Tlatzotzontoc.



In tlacatl tolohtoc ipan icpal.



In coconeh tlacuahtoquh.



In totatita tlaoxtoc.

In conetl  
maltihtoc.





# Tlahpiyalten



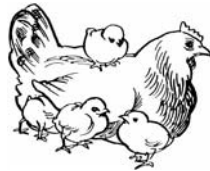
uehxolotl



Total ilamah



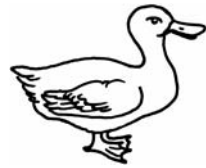
gallo



caxtil



poyohtzitzin



patox

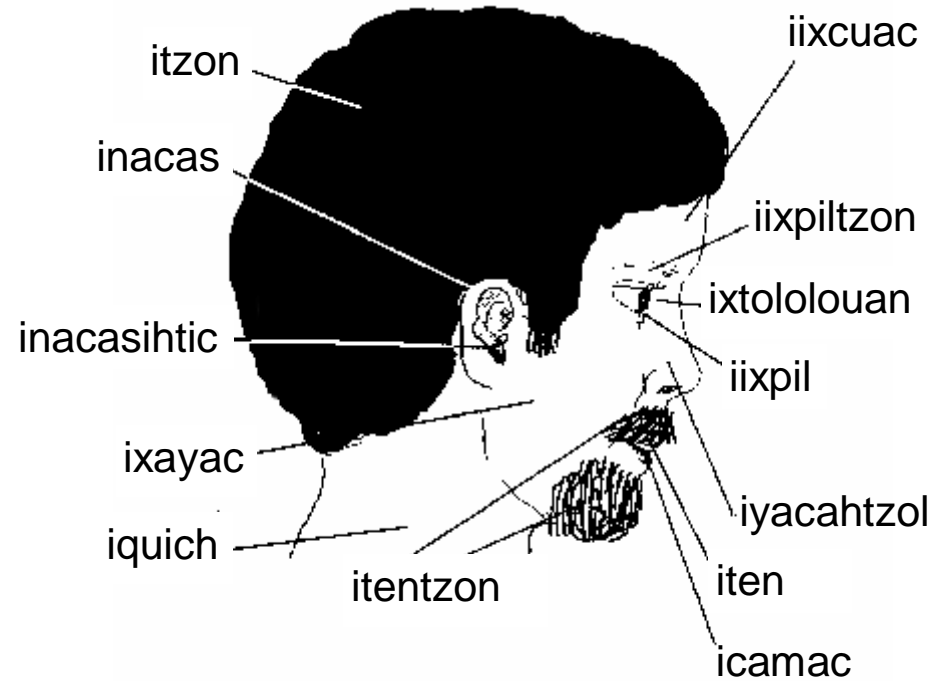


itzcuintli



miston

# Tzonticomatl

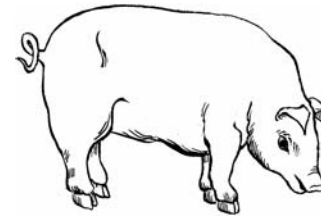
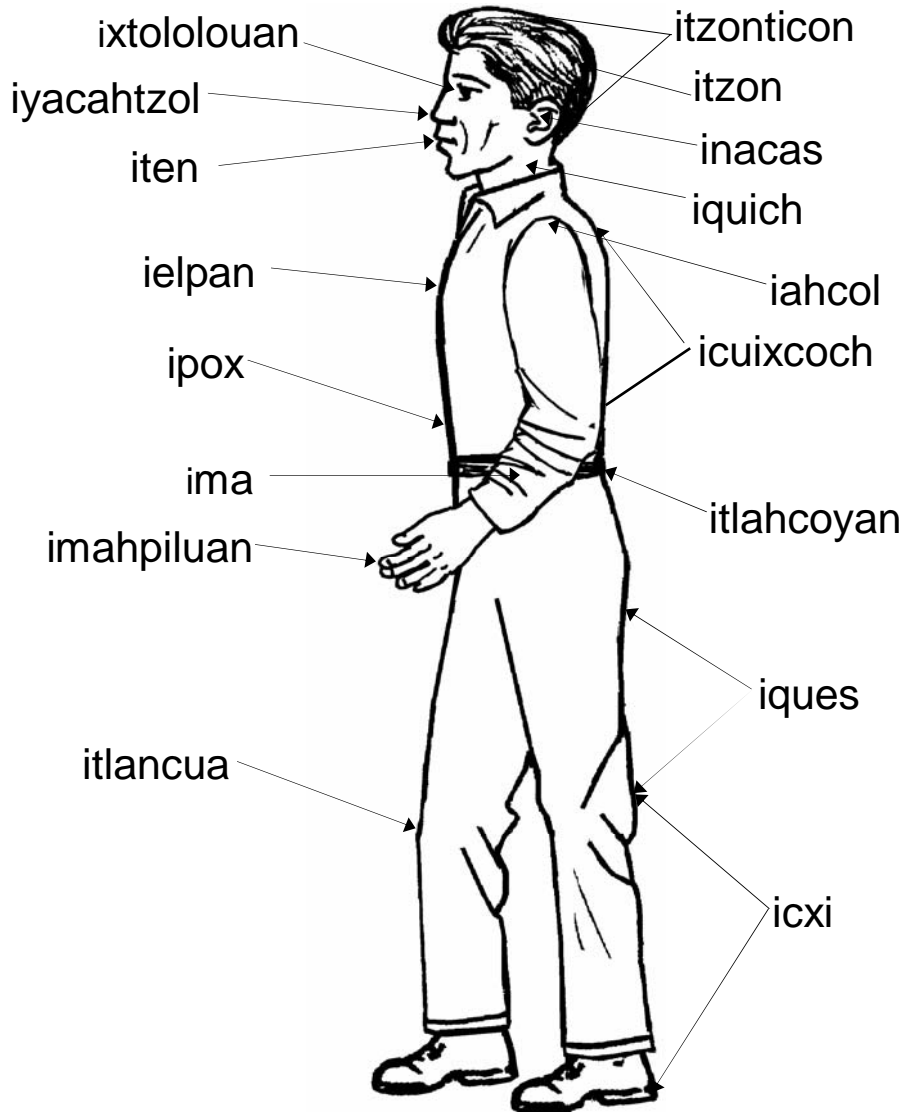


# Ima

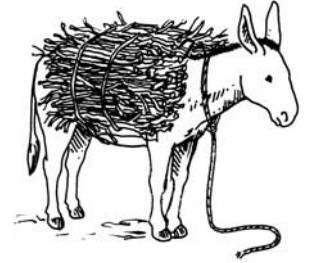




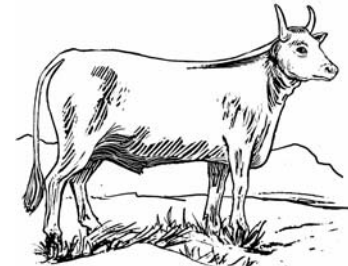
# In totlalnacayo



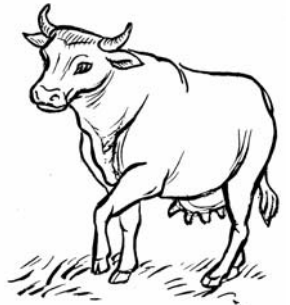
lechon



axno



cuapoueh



cuapoueh ilamah



collelohtzin

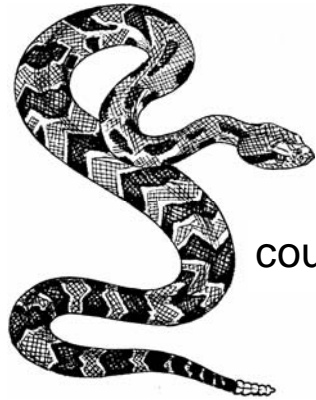


ichcatl

# Pohtlahocuilimeh



tzinaca



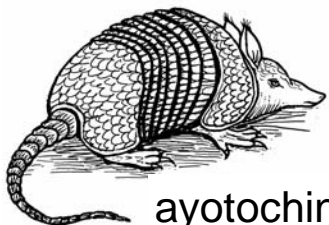
couatl



itzcuincoyotl



ipatl



ayotochin



mapachin

# In tocnian



piltzintli

siuatl



coconeh



ichpocatl



tlacatl



telpocatl

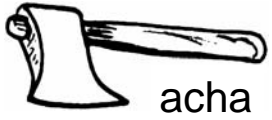


tonanitah



totatitah

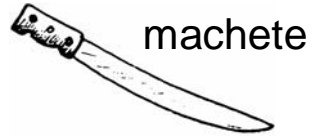
# Tiquitiyameh



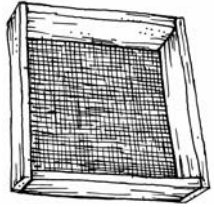
acha



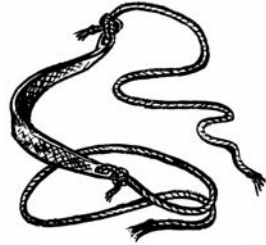
pala



machete



tlatzitzilouayatl



micapal



masatl



ostotl



hozno



clavo



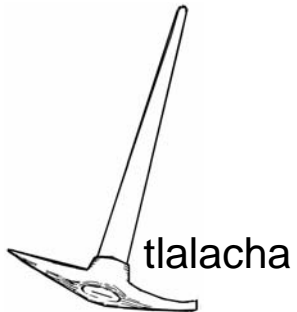
martillo



tochtli



tlacuatl



tlalacha



chozo



salon

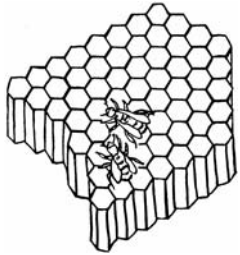


tichalotl



uitztlacuatl

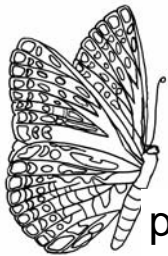
## Ocuiltzitzin



cerahocuilin



panalocuilin



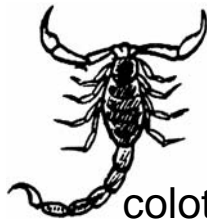
papalotl



techichini



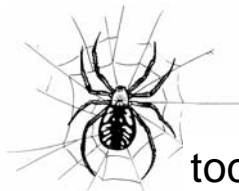
sayolin



colotl



ascatl



tocatl

## Recaudo



ixotl



auacatl



uitzayohtli



itl



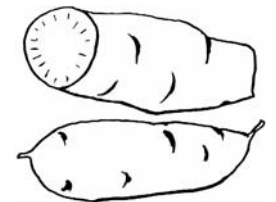
xonacatl



chili



xitomatl



tzopeliccamohtli



camohtli



ajo

# Xocotl uan tlachocoual



tilitzapotl

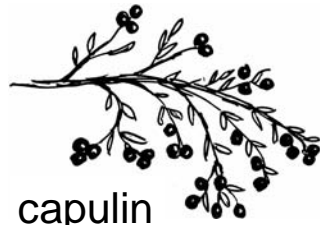


tamasolin



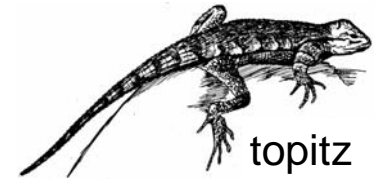
quimichin

xochihcual



capulin

xoctli



topitz



manzana



naranja

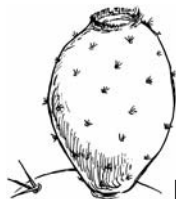


tlalcuitlaxcol



cuiyatl

xalxocotl



nochtli

# Pájaros

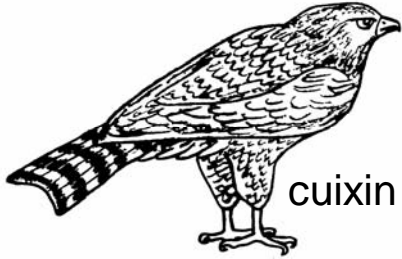
cuicuitzcan



uitziquitl



cuixin



cacalotl



misol



ticolotl



tichic



sombrero



camisa



pantalon



coton



huaraches



cinturon



# Tlen ica se motlaquentia

ahcolxochitl



elpantlahmachtli

tlahmachcamisahtli



ilpicatl

cueyitl



ichcatimeh

quichquemitl

tzonilpicatl



tlauptentli

ayatl

uahcal



uahcal

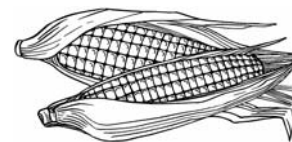
# Tlen ictemaca in milli



milli



xilot



elotl

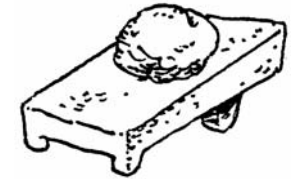


olotl

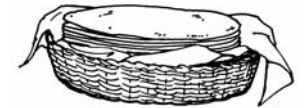
miyauatl



nixtamal



tixtli



tlaxcal

sintli



tlao

# Tlen ticuih itich in cocina



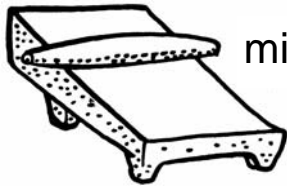
caxitl



tlaخالchiquiuitl



xalohten



mitlatl

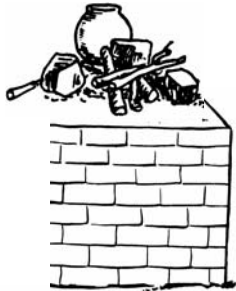


mamitlapil



ticaxitl

tlcuil



tlatlatilpouitl

tlacual



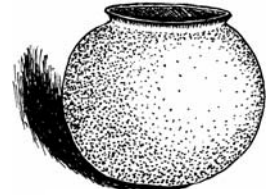
mesa

icpal

# Tapalcameh



timetzcomitl



soquicomitl



comal



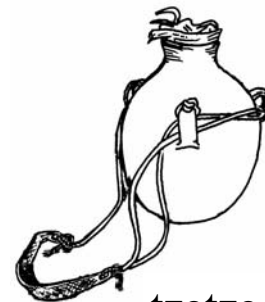
caxuicol



timetzcaxitl



uicol



tzotzocol



ahpastli